

รายละเอียดของรายวิชา

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา มหาวิทยาลัยสวนดุสิต
วิทยาเขต/คณะ/ภาควิชา คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
สาขาวิชาภาษาและการสื่อสาร

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1.1 รหัสและชื่อรายวิชา

รหัสวิชา 1552204 ชื่อวิชา การแปลอังกฤษเป็นไทย
English to Thai Translation

1.2 จำนวนหน่วยกิต

3 (3-0-6) หน่วยกิต

1.3 หลักสูตรและประเภทของรายวิชา

- 1) หลักสูตร: ศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและการสื่อสาร
- 2) ประเภทของรายวิชา: วิชาบังคับ วิชาเลือก

1.4 อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

- 1) อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา: อาจารย์หลักสูตรภาษาและการสื่อสาร
- 2) อาจารย์ผู้สอน: ผศ.สุดาร์ตน์ เจตน์ปัญญาภัก (ตอนเรียน A1)

1.5 ภาคการศึกษา/ชั้นปีที่เรียน

ภาคการศึกษาที่ 2/2561 ชั้นปีที่ 2

1.6 รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite) (ถ้ามี)

ไม่มี

1.7 รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisite) (ถ้ามี)

ไม่มี

1.8 สถานที่เรียน

ห้อง 1208 มหาวิทยาลัยสวนดุสิต

1.9 วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

15 ธันวาคม 2561

หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

2.1 จุดมุ่งหมายของรายวิชา

- 1) มีทัศนคติที่ดีต่อการทำงานแปล ตรงต่อเวลา มีระเบียบวินัย และรับผิดชอบต่องานและหน้าที่ที่ได้รับมอบหมาย
- 2) มีความรอบรู้ในภาษาไทยและภาษาอังกฤษในการทำงานแปล และสามารถบูรณาการความรู้ในวิชาการแปลกับการเรียนรายวิชาอื่น ๆ
- 3) สามารถประยุกต์ใช้ความรู้ในการแปลในการประกอบอาชีพ และใช้ความคิดสร้างสรรค์ในการนำเสนองานแปลได้อย่างมีประสิทธิภาพ
- 4) มีมนุษยสัมพันธ์ดี สามารถปรับตัวและทำงานร่วมกับผู้อื่นได้เป็นอย่างดี มีภาวะผู้นำและปฏิบัติตามที่ดี
- 5) สามารถใช้ภาษาไทยและภาษาอังกฤษในการแปลได้อย่างมีประสิทธิภาพ

2.2 วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา

ให้ความสำคัญในเรื่องหลักการและวิธีการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย การวิเคราะห์เนื้อหาของต้นฉบับ และปัญหาที่พบในการแปล รวมถึงวิธีแก้ปัญหา

หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

3.1 คำอธิบายรายวิชา

หลักการและวิธีการแปล ผูกแปลคำศัพท์ ประโยค ข้อเขียน บทความประเภทต่าง ๆ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย การวิเคราะห์เนื้อหาของต้นฉบับเพื่อสร้างงานแปล ประเด็นปัญหาที่พบบ่อยในการแปล วิธีแก้ไขข้อบกพร่อง ตลอดจนฝึกหาค้นหาข้อมูลและใช้เครื่องมือเพื่อช่วยในการแปล

Principles and methods in translation, practice translating a variety of vocabularies, sentences, texts, articles from English to Thai, analysis of manuscripts to produce translation works, frequently-found problems in translation, how to solve these problems, as well as practice finding information and using tools for translating.

3.2 จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

บรรยาย	สอนเสริม	ปฏิบัติ/งาน ภาคสนาม/การฝึกงาน	การศึกษาด้วยตนเอง
45 ชั่วโมงต่อภาค การศึกษา	สอนเสริมตามความ ต้องการของนักศึกษา เฉพาะราย	ไม่มีการฝึกปฏิบัติงาน ภาคสนาม	90 ชั่วโมงต่อภาค การศึกษา

3.3 จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็น

รายบุคคล

- ผู้สอนให้คำปรึกษาผ่านทางจดหมายอิเล็กทรอนิกส์หรือแอปพลิเคชันไลน์
- ผู้สอนจัดเวลาให้คำปรึกษาเป็นรายบุคคลหรือเป็นกลุ่มตามความต้องการอย่างน้อย 2

ชั่วโมงต่อสัปดาห์

หมวดที่ 4 การพัฒนาการเรียนรู้ของนักศึกษา

4.1 แผนพัฒนาและประเมินผลการเรียนรู้แต่ละด้าน

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการ ประเมินผล
ด้านคุณธรรม จริยธรรม 1) มีทัศนคติที่ต่องานและมีความรับผิดชอบต่อนหน้าที่ 2) ตรงต่อเวลา มีระเบียบวินัย เคารพและปฏิบัติตามกฎข้อบังคับของมหาวิทยาลัยและสังคม 3) มีจิตสำนึกและพฤติกรรมที่คำนึงถึงประโยชน์ส่วนรวมและสังคมที่มีคุณธรรมมากกว่าประโยชน์ส่วนตัว 4) มีคุณธรรมทางวิชาการ ไม่คัดลอกผลงานของผู้อื่นเป็นของตนเอง	1) ปฏิบัติตนเป็นตัวอย่างในกรณีเรื่องการมีวินัยเรื่องเวลา เช่น การเข้าสอนและการเลิกสอนตรงเวลาและมอบหมายงานโดยกำหนดให้ส่งภายในเวลาที่กำหนด 2) ชี้แจงข้อควรปฏิบัติในการเรียนตลอดภาคการศึกษา รวมถึงการเน้นเรื่องการแต่งกายของนักศึกษาให้เป็นไปตามระเบียบของมหาวิทยาลัย	1) สังเกตจากความตรงต่อเวลาในการเข้าเรียนและการส่งงานที่ได้รับมอบหมาย 2) สังเกตพฤติกรรมนักศึกษา 3) ประเมินจากการจัดกิจกรรม 4) ประเมินจากงานที่มอบหมายที่มีการเขียนอ้างอิงแหล่งที่มาอย่างถูกต้อง และไม่ได้คัดลอกมาจากผู้อื่น	1-15	5%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
	3) เปิดโอกาสให้นักศึกษาจัดกิจกรรมในรายวิชาด้วยการยึดหลักจิตสาธารณะ โดยมุ่งให้เกิดประโยชน์แก่สังคม และส่วนรวม 4) สอนวิธีการเขียนอ้างอิง ที่ถูกต้องในกรณีที่ต้องอ้างอิงงานของผู้อื่น			
ด้านความรู้ 1) มีความรอบรู้ในภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ตลอดจนวัฒนธรรมอันดีงาม 2) มีความรู้ที่เกิดจากการบูรณาการความรู้ในศาสตร์ต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้อง 3) สามารถพัฒนาความรู้ด้านภาษาและวัฒนธรรมให้เพิ่มพูนยิ่งขึ้น	1) จัดการเรียนการสอนที่มีความหลากหลาย เช่น การบรรยาย การอภิปราย และการทำโครงงาน 2) ออกแบบกิจกรรมการเรียนการสอนแบบ task-based และ project-based โดยเน้นให้ผู้เรียนได้ทำงานแปลจริงด้วยตนเอง 3) เชิญวิทยากรด้านการแปลมาให้ความรู้	1) ประเมินจากการทำแบบฝึกแปล แบบทดสอบย่อย และโครงงาน 2) ประเมินจากการทำรายงานหรือโครงงาน 3) ประเมินจากการเข้าร่วมกิจกรรม	1-15	50%
ด้านทักษะทางปัญญา 1) สามารถคิดวิเคราะห์และประเมินคุณค่า 2) สามารถประยุกต์ใช้ความรู้ให้เป็นหลักในการดำเนินชีวิตและการประกอบอาชีพได้อย่างมีประสิทธิภาพ 3) สามารถแก้ปัญหาอย่างเป็นระบบ 4) สามารถใช้ความคิดสร้างสรรค์ในการนำเสนองาน	1) ใช้กรณีศึกษาโดยการประยุกต์ใช้ศาสตร์ทางด้านภาษาไทยและภาษาอังกฤษ 2) จัดกิจกรรมกลุ่ม เน้นการแลกเปลี่ยนความคิดเห็น ทักษะการคิดแก้ปัญหาและคิดวิเคราะห์ เพื่อใช้เป็นหลักในการดำเนินชีวิตและการประกอบอาชีพ 3) จัดกิจกรรมการเรียนการสอนแบบ problem-based instruction เพื่อให้นักศึกษาได้เรียนรู้วิธีการแก้ปัญหา	1) ประเมินจากข้อสอบที่ให้นักศึกษาฝึกคิดวิเคราะห์แก้ปัญหา สังเคราะห์ข้อมูล ประมวลผล และนำไปบูรณาการความรู้ในศาสตร์ต่าง ๆ 2) ประเมินจากการนำเสนอผลงาน 3) ประเมินจากกรณีศึกษา การแก้ปัญหาจากสถานการณ์จริง 4) ประเมินจากผลสรุปจากการอภิปราย และรายงาน	1-15	35%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
	จากสถานการณ์จริง 4) ใช้กิจกรรมการอภิปรายกลุ่ม (Group Discussion) และให้นักศึกษานำเสนอผลการอภิปราย			
ด้านทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ 1) มีมนุษยสัมพันธ์ดี สามารถทำงานร่วมกับผู้อื่นและปรับตัวเข้ากับวัฒนธรรมขององค์กรได้เป็นอย่างดี 2) มีภาวะผู้นำและผู้ตามที่ดี	1) มอบหมายนักศึกษาทำกิจกรรมกลุ่มแบบร่วมมือ (Cooperative) 2) เปิดโอกาสให้นักศึกษาได้แสดงความคิดเห็น กำหนดบทบาทและหน้าที่ในการทำกิจกรรมกลุ่ม	1) ประเมินจากพฤติกรรมของนักศึกษาในการทำกิจกรรมกลุ่ม 2) สังเกตจากพฤติกรรมภาวะการเป็นผู้นำ ผู้ตาม และการแสดงบทบาทของสมาชิกในกลุ่ม	1-15	5%
ด้านทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ 1) สามารถใช้ภาษาไทยและภาษาอังกฤษในการสื่อสารและการสรุปประเด็นได้อย่างมีประสิทธิภาพ 2) สามารถสื่อสารข้ามวัฒนธรรมได้อย่างเหมาะสมตามสถานการณ์ 3) สามารถใช้เทคโนโลยีสารสนเทศในการติดต่อสื่อสารอย่างสร้างสรรค์ 4) สามารถใช้เทคนิคพื้นฐานทางคณิตศาสตร์และสถิติในการศึกษาค้นคว้าวิจัยทั้งเชิงคุณภาพและเชิงปริมาณ	1) มอบหมายให้นักศึกษาสืบค้นข้อมูลโดยใช้เทคโนโลยีสารสนเทศและนำเสนอข้อมูลตามงานที่กำหนด 2) ให้นักศึกษาฝึกทักษะในการวิเคราะห์และการสื่อสารหลากหลายรูปแบบ เช่น การนำเสนอข้อมูลผ่านทางวาจา ลายลักษณ์อักษร และแผนภาพ 3) มอบหมายงานแปลเรื่องตัวเลขที่เกี่ยวข้องกับการคำนวณ 4) มอบหมายงานที่ต้องใช้โปรแกรมสำเร็จรูป	1) ประเมินจากการนำเสนอผลงาน และการเลือกใช้เครื่องมือเทคโนโลยีสารสนเทศ 2) ประเมินจากข้อจำกัดในการสื่อสารโดยใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ 3) ประเมินจากผลงานแปลเรื่องตัวเลขที่เกี่ยวข้องกับการคำนวณ 4) ประเมินจากงานที่ใช้โปรแกรมสำเร็จรูป	1-15	5%

หมายเหตุ ผลการเรียนรู้ตัวเข้ม = ความรับผิดชอบหลัก ผลการเรียนรู้ตัวธรรมดา = ความรับผิดชอบรอง

หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

5.1 แผนการสอนและการประเมินผล (หมวดที่ 5 ข้อ 2)

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและ ประเมินผล (สัดส่วนการ ประเมิน)	ผู้สอน
1 (3 ชม.)	- ปฐมนิเทศน์ศึกษา ชี้แจง คำอธิบายรายวิชา จุดมุ่งหมาย แนว การสอน ข้อกำหนดต่าง ๆ รวมทั้ง กระบวนการวัดผลประเมินผล - บทที่ 1 บทนำ 1. ความหมายของการแปล 2. ความเป็นมาของการแปลใน ต่างประเทศและประเทศไทย	1. อาจารย์ชี้แจงรายละเอียดวิชา 1552204 การแปล อังกฤษเป็นไทย เช่น จำนวนหน่วยกิต จำนวนชั่วโมงเรียน จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์ของรายวิชา คำอธิบาย รายวิชา ผลการเรียนรู้ของนักศึกษาในด้านคุณธรรม จริยธรรม ความรู้ ทักษะทางปัญญา ความสามารถในการ วิเคราะห์และแก้ไขปัญหาในการดำเนินชีวิตได้อย่าง สร้างสรรค์และทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ กิจกรรมการเรียนการ สอน การวัดและการประเมินผล รวมทั้งทรัพยากร ประกอบการจัดการเรียนการสอน 2. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบวัตถุประสงค์ของบทเรียน ที่ 1 บทนำ รวมทั้งจุดประสงค์การเรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับความรู้พื้นฐานทางด้านการ แปล ในหัวข้อ ความหมายของการแปล และความเป็นมา ของการแปลในต่างประเทศและประเทศไทย 3. อาจารย์เริ่มบทเรียนโดยตั้งคำถามให้นักศึกษาตอบว่า การแปลคืออะไร และให้นักศึกษาช่วยกันหาคำตอบ หลังจากนั้นอาจารย์สุ่มเรียกให้นักศึกษาตอบ 4. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับความหมายต่าง ๆ ของการ แปล และความเป็นมาของการแปลในต่างประเทศและ ประเทศไทย โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ 5. อาจารย์สรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้ นักศึกษาตอบข้อคำถามทบทวน	1. รายละเอียดของ รายวิชา (มคอ. 3) 2. เอกสาร ประกอบการเรียน 3. PowerPoint Slides	1. สังเกตจากการ ตอบคำถามในชั้น เรียน 2. ประเมินจาก ความถูกต้องในการ ตอบคำถาม ทบทวน	ผศ.สุดารัตน์ เจตน์ปัญญาภัก
2 (3 ชม.)	- บทที่ 1 บทนำ (ตอนที่ 2) 3. ความสำคัญของการแปล 4. ประโยชน์ของการแปล 5. คุณสมบัติของนักแปล 6. จรรยาบรรณของนักแปล 7. แนวทางการเรียนรู้ที่จะนำไปสู่ การเป็นผู้แปลที่ดี	1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าเรียนสัปดาห์นี้ยัง เป็นการเรียนเนื้อหาในบทที่ 1 บทนำ โดยระบุจุดประสงค์ การเรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับ ความสำคัญ และประโยชน์ของการแปล คุณสมบัติและ จรรยาบรรณของนักแปล รวมทั้งแนวทางทางการเรียนรู้ที่ จะนำไปสู่การเป็นนักแปลที่ดี 2. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับความสำคัญและประโยชน์ของ การแปลพร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์ พอยท์ จากนั้นอาจารย์สุ่มถามนักศึกษาว่าประโยชน์ของ การแปลในความคิดของนักศึกษาคืออะไร	1. เอกสาร ประกอบการเรียน 2. PowerPoint Slides	1. สังเกตจากการ ตอบคำถามในชั้น เรียน 2. ประเมินจากการ นำเสนอความ คิดเห็นหน้าชั้น เรียน	ผศ.สุดารัตน์ เจตน์ปัญญาภัก

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและ ประเมินผล (สัดส่วนการ ประเมิน)	ผู้สอน
		<p>3. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับคุณสมบัติและจรรยาบรรณของนักแปล และแนวทางการเรียนรู้ที่จะนำไปสู่การเป็นผู้แปลที่ดี หลังจากนั้นอาจารย์ให้นักศึกษาระดมความคิดเป็นกลุ่มว่า นักแปลที่ดีควรมีคุณสมบัติอย่างไร และอะไรคือจรรยาบรรณของนักแปล และให้ตัวแทนแต่ละกลุ่มมานำเสนอความคิดเห็นหน้าชั้นเรียน</p> <p>4. อาจารย์อธิบายเกี่ยวกับ Translation Project คือการให้นักศึกษาทำงานเป็นกลุ่ม ๆ ละ 3-4 คน เพื่อทำงานแปลตามหัวข้อที่สนใจ และนำเสนองานฉบับแปล เทคนิคที่ใช้ในการแปล ปัญหาที่เกิดในการแปลพร้อมทั้งวิธีการแก้ปัญหา โดยให้นักศึกษานำเสนอหน้าชั้นเรียนในสัปดาห์ที่ 15 ซึ่งเป็นสัปดาห์สุดท้ายของการเรียนการสอน</p>			
3 (3 ชม.)	<p>บทที่ 2 ทฤษฎีและกระบวนการแปล</p> <p>2.1 ทฤษฎีการแปล</p> <p>2.1.1 ทฤษฎีการแปลแบบยீดีภาษา</p> <p>2.1.2 ทฤษฎีการแปลแบบยี่ดีความหมาย</p> <p>2.2 หลักเกณฑ์การแปล</p>	<p>1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าการเรียนสัปดาห์นี้เป็นการเรียนเนื้อหาในบทที่ 2 ทฤษฎีและกระบวนการแปล โดยระบุจุดประสงค์การเรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับทฤษฎีและหลักเกณฑ์การแปล</p> <p>2. อาจารย์บรรยายในหัวข้อ ทฤษฎีและหลักเกณฑ์การแปล พร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ หลังจากนั้นอาจารย์เปิดโอกาสให้นักศึกษาสอบถามในประเด็นที่ยังไม่เข้าใจ</p> <p>3. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์และมอบหมายให้นักศึกษาตอบคำถามทบทวน</p>	<p>1. เอกสารประกอบการเรียน</p> <p>2. PowerPoint Slides</p>	<p>1. สังเกตจากการตอบคำถามในชั้นเรียน</p> <p>2. ประเมินจากความถูกต้องในการตอบคำถามทบทวน</p>	ผศ.สุดารัตน์ เจตน์ปัญจัก
4 (3 ชม.)	<p>บทที่ 2 ทฤษฎีและกระบวนการแปล (ตอนที่ 2)</p> <p>2.3 ประเภทของการแปล</p> <p>2.4 กระบวนการแปล</p> <p>2.4.1 กระบวนการแปลแบบยี่ดีภาษา</p> <p>2.4.2 กระบวนการแปลแบบยี่ดีความหมาย</p>	<p>1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าการเรียนสัปดาห์นี้ยังเป็นการเรียนเนื้อหาในบทที่ 2 ทฤษฎีและกระบวนการแปล โดยระบุจุดประสงค์การเรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับประเภทของการแปลและกระบวนการแปล</p> <p>2. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับประเภทของการแปล และกระบวนการแปลพร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์</p> <p>3. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาระดมความคิดเป็นกลุ่มๆ ละ 5 คน เพื่อหาความแตกต่างของกระบวนการแปลแบบยี่ดีภาษาและยี่ดีความหมาย พร้อมยกตัวอย่าง</p>	<p>1. เอกสารประกอบการเรียน</p> <p>2. PowerPoint Slides</p>	<p>1. สังเกตจากการตอบคำถามในชั้นเรียน</p> <p>2. ประเมินจากความถูกต้องของการนำเสนองานหน้าชั้นเรียน</p> <p>3. ประเมินจากความถูกต้องในการทำแบบฝึกวิเคราะห์</p>	ผศ.สุดารัตน์ เจตน์ปัญจัก

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและ ประเมินผล (สัดส่วนการ ประเมิน)	ผู้สอน
		ประกอบ หลังจากนั้นให้นักศึกษาแต่ละกลุ่มส่งตัวแทน ออกมานำเสนองานหน้าชั้นเรียน 4. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกวิเคราะห์ กระบวนการแปล			
5 (3 ชม.)	บทที่ 3 การแปลโดยใช้พจนานุกรม 3.1 การแปลโดยใช้พจนานุกรม 3.1.1 ความสำคัญของ พจนานุกรม 3.1.2 การใช้พจนานุกรมในการ แปล 3.1.3 คำเริ่มต้นของหน้า 3.1.4 วิธีการใช้พจนานุกรม 3.1.5 การหาความหมายของ คำศัพท์ทั่วไป 3.1.6 การหาความหมายของ คำศัพท์ที่ใช้เป็นสำนวนทั่วไป 3.1.7 การหาความหมายของ คำศัพท์ที่ใช้เป็นสำนวนด้านธุรกิจ	1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าการเรียนสัปดาห์นี้เป็น การเรียนเนื้อหาในบทที่ 3 การแปลโดยใช้พจนานุกรม โดยระบุจุดประสงค์การเรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะ ได้เรียนรู้หัวข้อ การแปลโดยใช้พจนานุกรม ซึ่งประกอบด้วย 7 หัวข้อย่อย ได้แก่ 1) ความสำคัญของ พจนานุกรม 2) การใช้พจนานุกรมในการแปล 3) คำ เริ่มต้นของหน้า 4) วิธีการใช้พจนานุกรม 5) การหา ความหมายของคำศัพท์ทั่วไป 6) การหาความหมายของ คำศัพท์ที่ใช้เป็นสำนวนทั่วไป และ 7) การหาความหมาย ของคำศัพท์ที่ใช้เป็นสำนวนด้านธุรกิจ 2. บรรยายเกี่ยวกับการใช้พจนานุกรมในการแปล โดยเริ่ม จากการแนะนำส่วนต่าง ๆ ของพจนานุกรม และวิธีการใช้ พจนานุกรมในการหาความหมายของคำศัพท์ทั่วไป และ คำศัพท์ด้านธุรกิจ พร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อ พาวเวอร์พอยท์ และพจนานุกรมอังกฤษ-อังกฤษ 3. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาตอบคำถามทบทวนท้ายบท และหาความหมายของคำศัพท์โดยใช้พจนานุกรมใน แบบฝึกหัดท้ายบท ใบงาน 1. หาความหมายของคำศัพท์ทั่วไปและคำศัพท์ทางธุรกิจ	1. เอกสาร ประกอบการเรียน 2. PowerPoint Slides 3. พจนานุกรม อังกฤษ-อังกฤษ 4. แบบฝึกแปล	1. สังเกตจากการ ตอบคำถามในชั้น เรียน 2. ประเมินจากใบ งาน หาความหมาย ของคำศัพท์ทั่วไป และคำศัพท์ทาง ธุรกิจ 10%	ผศ.สุภารัตน์ เจตน์ปัญญาภัก
6 (3 ชม.)	บทที่ 3 การแปลโดยใช้พจนานุกรม (ตอนที่ 2) 3.2 การแปลภาษาด้วยเครื่อง การ แปลโดยใช้โปรแกรมคอมพิวเตอร์ และเว็บไซต์ 3.2.1 การแปลภาษาด้วยเครื่อง	1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าการเรียนสัปดาห์นี้ยัง เป็นการเรียนเนื้อหาในบทที่ 3 การแปลโดยใช้พจนานุกรม โดยระบุจุดประสงค์การเรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะ ได้เรียนรู้ 2 หัวข้อ ได้แก่ 1) การแปลภาษาด้วยเครื่อง การ แปลโดยใช้โปรแกรมคอมพิวเตอร์และเว็บไซต์ และ 2) ข้อจำกัดของการแปลภาษาด้วยเครื่องและโปรแกรม	1. เอกสาร ประกอบการเรียน 2. PowerPoint Slides 3. แบบฝึกหัด ทบทวน	1. สังเกตจากการ ตอบคำถามในชั้น เรียน 2. ประเมินจาก ปัญหาที่เกิดขึ้นใน การหาความหมาย	ผศ.สุภารัตน์ เจตน์ปัญญาภัก

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและ ประเมินผล (สัดส่วนการ ประเมิน)	ผู้สอน
	3.2.2 การแปลโดยใช้โปรแกรมคอมพิวเตอร์ 3.2.3 การแปลโดยใช้เว็บไซต์ 3.3 ข้อจำกัดของการแปลภาษาด้วยเครื่องและโปรแกรมคอมพิวเตอร์	คอมพิวเตอร์ 2. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับ การแปลภาษาด้วยเครื่อง การแปลโดยใช้โปรแกรมคอมพิวเตอร์และเว็บไซต์ และข้อจำกัดของการแปลภาษาด้วยเครื่องและโปรแกรมคอมพิวเตอร์ พร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ 3. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาทดลองเข้าเว็บไซต์ที่แนะนำโดยใช้โทรศัพท์มือถือ เพื่อลองหาความหมายของคำศัพท์ 4. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันอภิปรายถึงข้อจำกัดในการใช้โปรแกรมคอมพิวเตอร์ในการแปล และร่วมกันหาวิธีแก้ไข 5. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดที่เป็นคำถาม ทบทวน หลังจากนั้นอาจารย์และนักศึกษาร่วมกันอภิปรายคำตอบที่ได้	4. www.businessballs.com 5.www.businessdictionary .com	ของคำศัพท์โดยใช้เว็บไซต์	
7 (3 ชม.)	บทที่ 4 เทคนิคการแปล 4.1 เทคนิคการแปลทั่วไป 4.2 เทคนิคการแปลเอกสารทางธุรกิจ	1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าการเรียนสัปดาห์นี้เป็น การเรียนเนื้อหาในบทที่ 4 เทคนิคการแปล โดยระบุจุดประสงค์การเรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะ ได้เรียนรู้ 2 หัวข้อ ได้แก่ 1) เทคนิคการแปลทั่วไป และ 2) เทคนิคการแปลเอกสารทางธุรกิจ 2. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับเทคนิคการแปลทั่วไป และเทคนิคการแปลเอกสารทางธุรกิจ พร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ 3. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปล ใบงาน 1. วิเคราะห์เทคนิคที่ใช้ในการแปล	1. เอกสารประกอบการเรียน 2. PowerPoint Slides 3. แบบฝึกหัดทบทวน	1. ประเมินจากแบบฝึกวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปล 2. ใบงานวิเคราะห์เทคนิคที่ใช้ในการแปล 10%	ผศ.สุภารัตน์ เจตนปัญญาภัก
8 (3 ชม.)	บทที่ 5 ความรู้พื้นฐานในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 5.1 ความรู้พื้นฐานทางด้านโครงสร้างของภาษาอังกฤษ 5.1.1 ประเภทของคำ	1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าการเรียนสัปดาห์นี้เป็น การเรียนเนื้อหาในบทที่ 5 ความรู้พื้นฐานในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยระบุจุดประสงค์การเรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับประเภทของ	1. เอกสารประกอบการเรียน 2. PowerPoint Slides	1. สังเกตจากการตอบคำถาม 2. ประเมินจากความถูกต้องในการ	ผศ.สุภารัตน์ เจตนปัญญาภัก

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
	<p>5.1.2 วลีและอนุประโยค</p> <p>5.1.3 ประโยคและส่วนต่าง ๆ ของประโยค</p>	<p>คำ วลีและอนุประโยค รวมทั้งประโยคและส่วนต่าง ๆ ของประโยค</p> <p>2. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับลักษณะของวลีและอนุประโยคในภาษาอังกฤษพร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ จากนั้นอาจารย์ให้นักศึกษาแต่ละคนฝึกหาวลีและอนุประโยคจากหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษที่เตรียมไว้ และอาจารย์ขออาสาสมัครนักศึกษาเพื่อนำเสนอวลีและอนุประโยคที่หาได้</p> <p>3. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับประโยคและส่วนต่าง ๆ ของประโยคพร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ จากนั้นอาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาจับคู่ฝึกวิเคราะห์ประโยคและส่วนต่าง ๆ ของประโยคจากหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษที่เตรียมไว้ และอาจารย์ขออาสาสมัครนักศึกษาเพื่อนำเสนอประโยคและส่วนต่าง ๆ ของประโยคที่หาได้</p> <p>4. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน</p>	3. แบบฝึกแปล	นำเสนอผลงานหน้าชั้นเรียน	
9 (3 ชม.)	<p>บทที่ 5 ความรู้พื้นฐานในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย (ตอนที่ 2)</p> <p>5.2 ความรู้พื้นฐานในการวิเคราะห์ประโยคและการแปล</p> <p>5.2.1 การวิเคราะห์และการแปลภาคประธาน</p> <p>5.2.2 การวิเคราะห์และการแปลภาคแสดงหรือกริยา</p>	<p>1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าการเรียนสัปดาห์นี้เป็น การเรียนเนื้อหาในบทที่ 5 ความรู้พื้นฐานในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยระบุจุดประสงค์การเรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับ การวิเคราะห์ การแปลภาคประธาน และการวิเคราะห์และการแปลภาคแสดงหรือกริยา</p> <p>2. อาจารย์บรรยายหัวข้อ การวิเคราะห์การแปลภาคประธาน และการวิเคราะห์และการแปลภาคแสดงหรือกริยาพร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ หลังจากนั้นอาจารย์เปิดโอกาสให้นักศึกษาสอบถามในกรณีที่มีข้อสงสัยในเนื้อหาที่สอน จากนั้นอาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดเกี่ยวกับการวิเคราะห์การแปลภาคประธาน และภาคแสดงหรือกริยา จากนั้นเฉลยคำตอบร่วมกันโดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์</p> <p>3. อาจารย์มอบหมายงานให้นักศึกษาทำงานคู่ โดยให้ไปหาตัวอย่างประโยคที่ปรากฏในเอกสารทางธุรกิจ 5 ประโยค เช่น โฆษณา บทความ ข่าวธุรกิจ นำมาวิเคราะห์และแปลภาคประธานและภาคแสดงหรือกริยา</p>	<p>1. เอกสารประกอบการเรียน</p> <p>2. PowerPoint Slides</p> <p>3. แบบฝึกแปล</p>	<p>1. สังเกตจากการตอบคำถาม</p> <p>2. ประเมินจากแบบฝึกวิเคราะห์ parts of speech</p> <p>3. ประเมินจากใบงาน วิเคราะห์ประเภทของประโยคและแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 10%</p>	ผศ.สุภารัตน์ เจตน์ปัญญาภักดิ์

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
		<p>4. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกวิเคราะห์ parts of speech</p> <p>ใบงาน วิเคราะห์ประเภทของประโยคและแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย</p>			
10 (3 ชม.)	<p>บทที่ 5 ความรู้พื้นฐานในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย (ตอนที่ 3)</p> <p>5.2 ความรู้พื้นฐานในการวิเคราะห์ประโยคและการแปล</p> <p>5.2.3 การวิเคราะห์และการแปลโครงสร้างประโยคกรรมจาก (passive voice)</p> <p>5.2.4 การวิเคราะห์และการแปลประโยคที่ใช้กริยาแสดงความรู้สึก (verbs of feeling)</p> <p>5.2.5 การวิเคราะห์และการแปลเครื่องหมายวรรคตอน (punctuations)</p>	<p>1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าการเรียนสัปดาห์นี้ยังเป็นการเรียนเนื้อหาในบทที่ 5 ความรู้พื้นฐานในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยระบุจุดประสงค์การเรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนใน 3 หัวข้อ ได้แก่ 1) การวิเคราะห์และการแปลโครงสร้างประโยคกรรมจาก (passive voice) 2) การวิเคราะห์และการแปลประโยคที่ใช้กริยาแสดงความรู้สึก (verbs of feeling) และ 3) การวิเคราะห์และการแปลเครื่องหมายวรรคตอน (punctuations)</p> <p>2. อาจารย์อธิบายเกี่ยวกับโครงสร้างประโยคกรรมจากและการวิเคราะห์ประโยค รวมทั้งหลักการแปลประโยคกรรมจาก พร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ จากนั้นอาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปลประโยคโครงสร้างกรรมจาก จากนั้นเฉลยคำตอบร่วมกันโดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์</p> <p>3. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับ การวิเคราะห์และการแปลประโยคที่ใช้กริยาแสดงความรู้สึก และการวิเคราะห์และการแปลเครื่องหมายวรรคตอน พร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ หลังจากนั้นอาจารย์เปิดโอกาสให้นักศึกษาสอบถามในประเด็นที่ยังไม่เข้าใจ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปลประโยคที่ใช้กริยาแสดงความรู้สึก และเครื่องหมายวรรคตอน จากนั้นเฉลยคำตอบร่วมกันโดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์</p> <p>4. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน</p> <p>ใบงาน แปลประโยคโครงสร้างกรรมจากจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย</p>	<p>1. เอกสารประกอบการเรียน</p> <p>2. PowerPoint Slides</p> <p>3. แบบฝึกแปล</p>	<p>1. สังเกตจากการตอบคำถามในชั้นเรียน</p> <p>2. ประเมินจากใบงาน แปลประโยคโครงสร้างกรรมจากจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 10%</p>	ผศ.สุภารัตน์ เจตน์ปัญญาภักดิ์

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
11 (3 ชม.)	<p>บทที่ 5 ความรู้พื้นฐานในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย (ตอนที่ 4)</p> <p>5.3 ความรู้พื้นฐานทางด้านความหมายของภาษาอังกฤษ</p> <p>5.3.1 คำที่มีหลายความหมาย</p> <p>5.3.2 คำหรือกลุ่มคำที่มีความหมายเชิงเปรียบเทียบ</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าการเรียนลำดับนี้เป็น การเรียนเนื้อหาในบทที่ 5 ความรู้พื้นฐานในการแปลจาก ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยระบุจุดประสงค์การเรียนรู้ ในลำดับนี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับความรู้ พื้นฐานทางด้านความหมายของภาษาอังกฤษ 2 หัวข้อ ได้แก่ 1) คำที่มีหลายความหมาย และ 2) คำหรือกลุ่มคำที่ มีความหมายเชิงเปรียบเทียบ 2. อาจารย์นำเข้าสู่บทเรียนโดยใช้คำถามว่า นักศึกษารู้จัก คำในภาษาอังกฤษคำใดบ้างที่มีมากกว่าหนึ่งความหมาย จากนั้นสุ่มเรียกให้นักศึกษาตอบ 3. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับคำที่มีหลายความหมายใน ภาษาอังกฤษ ซึ่งมีตัวกำหนดความหมายในการแปล 2 ประเภท ได้แก่ โครงสร้างไวยากรณ์และบริบท พร้อม ยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ 4. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปล คำที่มีหลายความหมาย จากนั้นเฉลยคำตอบร่วมกัน โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ 5. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับคำหรือกลุ่มคำที่มีความหมาย เชิงเปรียบเทียบ พร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาว เวอร์พอยท์ 6. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปล คำที่มีความหมายเชิงเปรียบเทียบ จากนั้นเฉลยคำตอบ ร่วมกัน โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ 7. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน 	<ol style="list-style-type: none"> 1. เอกสารประกอบการเรียน 2. PowerPoint Slides 3. แบบฝึกแปล 	<ol style="list-style-type: none"> 1. สังเกตจากการตอบคำถามในชั้นเรียน 2. ประเมินจากการทำแบบฝึกหัดทบทวน 	ผศ.สุดารัตน์ เจตน์ปัญญาภัก
12 (3 ชม.)	<p>บทที่ 6 ปัญหาที่เกิดจากการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ</p> <p>6.1 ปัญหาทั่วไปที่เกิดจากการแปล</p> <p>6.1.1 ภาษาไม่ครบความ</p> <p>6.1.2 ความไม่สมเหตุสมผล</p> <p>6.1.3 การแปลโดยลากความหมาย เข้าหาความคิดของผู้แปล</p> <p>6.1.4 การแปลผิด</p> <p>6.1.5 การแปลเกิน</p> <p>6.1.6 การแปลขาด</p> <p>6.1.7 การเลือกใช้คำไม่เหมาะสม</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าการเรียนลำดับนี้เป็น การเรียนเนื้อหาในบทที่ 6 ปัญหาที่เกิดจากการแปลภาษา อังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยระบุจุดประสงค์การเรียนรู้ในลำดับนี้ว่า นักศึกษาจะ ได้เรียนรู้เกี่ยวกับปัญหาทั่วไปที่เกิดจากการแปล ได้แก่ ภาษาไม่ครบความ ความไม่สมเหตุสมผล การแปลโดยลาก ความหมายเข้าหาความคิดของผู้แปล การแปลผิด การ แปลเกิน การแปลขาด และการเลือกใช้คำไม่เหมาะสม รวมทั้งวิธีแก้ไขข้อผิดพลาดในการแปล พร้อมยกตัวอย่าง ประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ 2. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาจับคู่ทำแบบฝึกหัด วิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลจากประโยคที่กำหนดให้ 	<ol style="list-style-type: none"> 1. เอกสารประกอบการเรียน 2. PowerPoint Slides 3. แบบฝึกแปล 	<ol style="list-style-type: none"> 1. ประเมินจากการตอบคำถาม และ การทำแบบฝึกแปล 	ผศ.สุดารัตน์ เจตน์ปัญญาภัก

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและ ประเมินผล (สัดส่วนการ ประเมิน)	ผู้สอน
	6.2 วิธีแก้ไขข้อผิดพลาดในการแปล	จากนั้นอาจารย์สุ่มเรียกนักศึกษาให้นำเสนอผลงาน อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันอภิปราย และเฉลยคำตอบร่วมกันโดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ 3. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน			
13 (3 ชม.)	บทที่ 6 ปัญหาที่เกิดจากการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ (ตอนที่ 2) 6.3 ปัญหาที่เกิดจากการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 6.3.1 เครื่องหมายวรรคตอน 6.3.2 คำนำหน้านาม 6.3.3 คำนาม 6.3.4 คำสรรพนาม 6.3.5 คำกริยา	1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าการเรียนสัปดาห์นี้ยังเป็นการเรียนเนื้อหาในบทที่ 3 ปัญหาที่เกิดจากการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยระบุจุดประสงค์การเรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับปัญหาที่เกิดจากการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ได้แก่ เครื่องหมายวรรคตอน คำนำหน้านาม คำนาม คำสรรพนาม และคำกริยา 2. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับปัญหาที่เกิดจากการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ได้แก่ เครื่องหมายวรรคตอน คำนำหน้านาม คำนาม คำสรรพนาม และคำกริยา พร้อมตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ 3. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาแบ่งกลุ่มทำแบบฝึกหัด ทาคำนำหน้านาม และสรรพนามในข้อความสั้น ๆ และแปลเป็นภาษาไทย รวมทั้งแบบฝึกหัดแปลประโยคในกาลต่าง ๆ จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ จากนั้นอาจารย์สุ่มเรียกนักศึกษาให้นำเสนอผลงาน อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันอภิปราย และเฉลยคำตอบร่วมกันโดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ 4. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน	1. เอกสารประกอบการเรียน 2. PowerPoint Slides 3. แบบฝึกแปล	1. ประเมินจากการตอบคำถาม และการทำแบบฝึกแปล	ผศ.สุดารัตน์ เจตน์ปัญญาภัก
14 (3 ชม.)	บทที่ 6 ปัญหาที่เกิดจากการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ (ตอนที่ 3) 6.4 ปัญหาที่เกิดจากการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ 6.4.1 การแปลประโยคที่เป็นเงื่อนไข 6.4.2 การแปลประโยคที่ต้องใช้ adjective รูป -ing และ -ed ในภาษาอังกฤษ 6.4.3 การแปลที่เกิดจากมุมมองที่แตกต่างกันระหว่างภาษาไทยและ	1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าการเรียนสัปดาห์นี้ยังเป็นการเรียนเนื้อหาในบทที่ 6 ปัญหาที่เกิดจากการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยระบุจุดประสงค์การเรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับปัญหาที่เกิดจากการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ได้แก่ การแปลประโยคที่เป็นเงื่อนไข การแปลประโยคที่ต้องใช้ adjective รูป -ing และ -ed ในภาษาอังกฤษ การแปลที่เกิดจากมุมมองที่แตกต่างกันระหว่างภาษาไทยและภาษาอังกฤษ และปัญหาจากการเลือกใช้คำผิด 2. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับปัญหาที่เกิดจากการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ได้แก่ การแปลประโยคที่เป็นเงื่อนไข การแปลประโยคที่ต้องใช้ adjective รูป -ing	1. เอกสารประกอบการเรียน 2. PowerPoint Slides 3. แบบฝึกแปล	1. ประเมินจากการตอบคำถาม และการทำแบบฝึกแปล 2. ประเมินจากใบงาน วิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลจากประโยคที่ให้มา 10%	ผศ.สุดารัตน์ เจตน์ปัญญาภัก

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและ ประเมินผล (สัดส่วนการ ประเมิน)	ผู้สอน
	ภาษาอังกฤษ 6.4.4 ปัญหาจากการเลือกใช้คำผิด	และ -ed ในภาษาอังกฤษ การแปลที่เกิดจากมุมมองที่ แตกต่างกันระหว่างภาษาไทยและภาษาอังกฤษ และ ปัญหาจากการเลือกใช้คำผิด พร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ 3. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดแปล ประโยคที่ให้มาเป็นภาษาอังกฤษ จากนั้นอาจารย์สุ่มเรียก นักศึกษาให้นำเสนอผลงาน อาจารย์และนักศึกษาร่วมกัน อภิปราย และเฉลยคำตอบร่วมกันโดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ 4. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน <u>ใบงาน</u> 1. วิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลจากประโยคที่ให้มา			
15 (3 ชม.)	การนำเสนอโครงการแปล (Translation Project)	1.อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาแต่ละกลุ่มนำเสนอผลงาน Translation Project หน้าชั้นเรียน กลุ่มละ 20 นาที 2. อาจารย์ให้ข้อคิดเห็นเกี่ยวกับการนำเสนอ Translation Project และร่วมกันสรุปเนื้อหากับนักศึกษา		1. ประเมินจากการ นำเสนอผลงาน 20%	ผศ.สุดารัตน์ เจตน์ปัญญาภัก

5.2 การวัดและการประเมินผล

1) การวัดผล :

- คะแนนระหว่างภาค ร้อยละ 70
 - การหาความหมายของคำศัพท์ทั่วไป ร้อยละ 10
 - และคำศัพท์ทางธุรกิจ
 - การวิเคราะห์เทคนิคที่ใช้ในการแปล ร้อยละ 10
 - การวิเคราะห์ประเภทของประโยคและแปล ร้อยละ 10
 - การแปลประโยคโครงสร้างกรรมวาจก ร้อยละ 10
 - การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปล ร้อยละ 10
 - Translation Project ร้อยละ 20
- คะแนนปลายภาค ร้อยละ 30

2) การประเมินผล : ใช้ระบบ อิงกลุ่ม อิงเกณฑ์ของมหาวิทยาลัย ดังนี้

ระดับคะแนน	ระดับผลการเรียน
90-100	A
85-89	B+
75-84	B
70-74	C+
60-69	C
55-59	D+
50-54	D
0-49	F

หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

6.1 เอกสารและตำราหลัก

สุดารัตน์ เจตน์ปัญญาภัก. (2561). การแปลอังกฤษเป็นไทย. กรุงเทพฯ: โครงการสวนดุสิตกราฟฟิคไซท์.

6.2 เอกสารและข้อมูลสำคัญ

จันทร์ทรงกลด คชเสนี. (2556). เรียนภาษาอังกฤษจากวัฒนธรรมไทย. กรุงเทพฯ: ศูนย์ตำราและเอกสารทางวิชาการ คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

เตื่อนจิตต์ จิตต์อารี. (2553). แปลให้เป็นแล้วเก่ง = Be a translator and conquer the world (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: อมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง.

นรินทร์ทิพย์ ทองศรี. (2555). หน่วยที่ 3 การแปลภาษาด้วยเครื่อง. ใน

มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช, สาขาศิลปศาสตร์. เอกสารการสอนชุดวิชาทักษะการ

แปลภาษาอังกฤษ = Translation skills in English หน่วยที่ 1 -7 (หน้า 3-1 – 3-51).

นนทบุรี: มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช.

นิตยา กาญจนวรรณ. (2556). การวิเคราะห์โครงสร้างภาษาไทย = Analysis of Thai Structure (พิมพ์ครั้งที่ 6). กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

พัชรี โภคาสัมฤทธิ์. (2553). การวิเคราะห์การแปลเอกสารทางธุรกิจจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย. กรุงเทพฯ: สถาบันบัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์.

ระพีณ ทรัพย์เอนก. (2556). หน่วยที่ 11 การแปลด้านธุรกิจ. ใน มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช, สาขาศิลปศาสตร์. เอกสารการสอนชุดวิชาทักษะการแปลภาษาอังกฤษ = Translation skills in English หน่วยที่ 8 - 15 (หน้า 11-1 – 11-56). นนทบุรี: มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช.

สมศีล ฌานวังสะ. (2553). ธรรมะวิพากษ์ ภาค 4 การแปลเชิงวิชาการ: ปุจฉา-วิสัชนา. ม.ป.ท.: ม.ป.พ.

สุพรรณ ปิ่นมณี. (2554). การแปลขั้นสูง = Advanced translation (พิมพ์ครั้งที่ 5). กรุงเทพฯ: แอคทีฟ พรินท์.

_____. (2555). แปลผิด แปลถูก: คัมภีร์การแปลยุคใหม่ = Translation: from wrong to right. กรุงเทพฯ: ธรรมดาเพรส.

6.3 เอกสารและข้อมูลแนะนำ

ลำดวน จาดใจดี. (2549). Modern business correspondence = การโต้ตอบทางธุรกิจ แนวใหม่ (พิมพ์ครั้งที่ 4). กรุงเทพฯ: ไทยเจริญการพิมพ์.

ศิตา เขียมขันติถาวร. (2557). เรียนภาษาอังกฤษจากหนังสือพิมพ์. กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สุพรรณ ปิ่นมณี. (2555). แปลผิด แปลถูก: คัมภีร์การแปลยุคใหม่ = Translation: from wrong to right. กรุงเทพฯ: ธรรมดาเพรส.

หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

7.1 กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา

1) นักศึกษาประเมินประสิทธิภาพการสอนที่เน้นผู้เรียนเป็นสำคัญ ประสิทธิภาพการจัดการเรียนการสอนของรายวิชา รวมถึงวิธีการสอน การใช้สื่อและแหล่งเรียนรู้ กระบวนการวัดและประเมินผล และข้อเสนอแนะเพื่อทำการปรับปรุงรายวิชา

7.2 กลยุทธ์การประเมินการสอน

1) ใช้แบบประเมินประสิทธิภาพการจัดการเรียนการสอนออนไลน์ โดยมีคณะกรรมการประเมินที่แต่งตั้งโดยหลักสูตรภาษาอังกฤษธุรกิจ และคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์เป็น

ผู้ออกแบบแบบประเมิน เก็บรวบรวมข้อมูล และวิเคราะห์ข้อมูล รวมทั้งสะท้อนกลับสู่อาจารย์ผู้รับผิดชอบการสอน

2) ประเมินจากแบบทดสอบย่อย การสังเกตพฤติกรรมของนักศึกษา การอภิปรายโต้ตอบ และการตอบคำถามในชั้นเรียน

7.3 การปรับปรุงการสอน

นำผลการประเมินที่ได้จากข้อที่ 7.1 และ 7.2 มาปรับปรุงการเรียนการสอน โดยนำผลการประเมินและข้อเสนอแนะ มาปรับปรุงการจัดการเรียนการสอนในครั้งต่อไป

7.4 การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา

1) ประเมินข้อสอบรายวิชาให้ครอบคลุมและสอดคล้องกับจุดมุ่งหมายของรายวิชาและพิจารณาควบคู่กับรายละเอียดของรายวิชา (มคอ. 3)

2) ติดตามและตรวจสอบผลการเรียนของนักศึกษาทั้งภาพรวม และรายบุคคลในแต่ละรายวิชาของภาคเรียนนั้น ๆ

3) ทวนสอบผลการเรียนรู้ของนักศึกษาร่วมกับอาจารย์ประจำรายวิชาดังประเด็นต่อไปนี้

	วิธีการประเมิน			
	พฤติกรรมความ รับผิดชอบและ การมีส่วนร่วมใน การทำงาน	คะแนนสอบ	งานที่ได้รับ มอบหมาย (แบบฝึกหัด โครงงาน รายงาน)	การนำเสนอผลงาน ด้วยทักษะการ วิเคราะห์เชิง ตัวเลข/ การ สื่อสาร/ การใช้ เทคโนโลยี สารสนเทศ
คุณธรรม จริยธรรม	✓		✓	✓
ความรู้		✓	✓	✓
ทักษะทางปัญญา		✓	✓	✓
ความสัมพันธ์ระหว่าง บุคคลและความ รับผิดชอบต่อ	✓		✓	✓
ภาษาและเทคโนโลยี สารสนเทศ			✓	✓

7.5 การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชานักศึกษา

- 1) อาจารย์ผู้สอนดำเนินการทบทวนสอบด้วยตนเอง ด้วยการประเมินการเรียนรู้ของนักศึกษา
- 2) กรณีที่ผลการเรียนรู้ของรายวิชายังไม่ได้ประสิทธิผล อาจารย์ผู้สอนจะปรับปรุงแก้ไขรายวิชา